

*Р. В. ГАЙДАМАШКО, А. Н. ЛЕВИЧКИН* (Санкт-Петербург)

### НОВООТКРЫТЫЕ РУКОПИСИ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО СЛОВАРЯ Ф. А. ВОЛЕГОВА\*

#### **Abstract. Newly Discovered Manuscripts of the Komi-Permyak Dictionary by F. A. Volegov**

In the collections of the Russian State Library and the Russian National Library, two hand-written Komi-Permyak dictionaries were found, which were not previously mentioned in the scientific literature. According to preliminary data, the newly discovered manuscripts are versions of the Russian-Permyak dictionary by Fedot Aleksejevič Volegov (1790—1856). The dictionary of F. A. Volegov is known due to the publication of a handwritten copy from the Antal Reguly collection, carried out by Károly Rédei (1968). This article presents: the biography of F. A. Volegov and some data about his Russian-Permyak dictionary; a brief archaeographic description of both newly discovered manuscripts; preliminary textological observations on the relationship of these two manuscripts with already known handwritten copies of the Russian-Permyak dictionary by F. A. Volegov.

**Keywords:** Komi-Permyak language, manuscripts, dictionaries, lexicography, archaeography.

#### 1. Введение

В ходе работ по проекту «Рукописное наследие протоиерея Антония Попова (1748—1788): исследование и публикация первых коми-пермяцких грамматики и словарей» (подробнее: Гайдамашко & Пономарева 2019; Гайдамашко & Левичкин 2020 и др.) в фондах Российской государственной библиотеки (РГБ) и Российской национальной библиотеки (РНБ) А. Н. Левичкиным обнаружены два рукописных коми-пермяцких словаря, о которых ранее в научной литературе не упоминалось. По предварительным данным, новооткрытые рукописи представляют собой версии русско-пермяцкого словаря Федота Алексеевича Волегова (1790—1856), который известен благодаря публикации с рукописной копии из фонда Антала Регули, осуществленной Кароем Редеи (Rédei 1968).

\* Археографическое и текстологическое описание рукописей выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 21-78-00111, <https://rscf.ru/project/21-78-00111/> (вклад Р. В. Гайдамашко).

Received 10 May 2023, accepted 12 January 2024, available online 10 June 2024.

©2024 the Authors. This is an Open Access article distributed under the terms and conditions of the Creative Commons Attribution 4.0 International Licence CC BY 4.0 (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0>).

В статье представлены: биография Ф. А. Волегова и некоторые данные о его русско-пермяцком словаре (2); краткое археографическое описание обеих новооткрытых рукописей, (3, 4) по единой схеме, которая была разработана специально для описания коми-пермских рукописей XVIII — начала XX вв. (Гайдамашко 2023б : 680—683); предварительные текстологические наблюдения над взаимоотношениями двух этих рукописей с уже известными рукописными копиями русско-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова (5).

## 2. Ф. А. Волегов и его русско-пермяцкий словарь

Волегов Федот Алексеевич (нач. 1790 г., д. Старый Посад Оханского уезда Пермского наместничества<sup>1</sup> — 16(28).09.1856, с. Новое Усолье) — краевед, этнограф, историограф, историк рода Строгановых, представитель высшего звена строгановской администрации.

Выходец из крепостных крестьян графов Строгановых. «Ф. А. Волегов замечает о своем отце, что по первой жене из рода графских служителей Таракановых он имел родственников-пермяков, от которых настолько познакомился с пермяцким языком, что мог говорить на нем. Впоследствии Федот Алексеевич также изучал пермяцкий язык и составил даже краткий пермяцко-русский словарь» (Дмитриев 1895 : 124).

До 10 лет он жил у бабушки по матери в с. Карагай. Грамоте обучался у брата Александра. В 1801—1805 гг. учился в школе грамоты в с. Карагай, в 1805—1807 гг. — в с. Ильинское в школе, открытой Строгановыми, где отличился редкими способностями в математике. В апреле 1807 г. как одного из одаренных выпускников его отправили в Петербург на службу в столичных владениях Строгановых.

В 1807—1819 гг. служил крепостным в главной конторе Строгановых в Петербурге. В 1819 г. за трудолюбие и безупречную, «исключительную» службу получил от графини С. В. Строгановой вольную, до 1827 г. находился на государственной службе в сенате (в том числе работал регистратором в Правительствующем сенате). В 1827 г. (по другим данным, в 1828 г.) вернулся в Пермское нераздельное имение Строгановых «для преобразования счетоводства», служил начальником счетного отделения Главного Ильинского правления, управляющим имением в Ильинском. В 1833—1834 гг. был управляющим Ильинским окружным правлением имения С. В. Строгановой, в 1836—1856 гг. — управляющим Пермским имением Строгановых в с. Новое Усолье. В 1856 г. избран членом-корреспондентом Пермского губернского статистического комитета.

В Прикамье Ф. А. Волегов продолжал изучать историю края по материалам Ильинского и Новоусольского архивов Строгановых и обрабатывать материалы, собранные им в Петербурге.

Он сделал списки (копии) более чем со ста царских грамот и восьмисот документов. «Почти ничего не печатал, оставляя все в рукописях, с которых не запрещал однако делать списки. Последнее видно из того, что все главные его работы сохранились до нашего времени во многих списках, попадавших нам в руки; многие из них сделаны были еще при жизни автора» (Дмитриев 1895 : 130). Это видно и по пермяцким руко-

<sup>1</sup> Ныне д. Старый Посад на территории Вознесенского сельского поселения Вещцагинского городского округа Пермского края.

писям Ф. А. Волегова, разошедшимся в списках по разным архивам и библиотекам.

Сейчас известно о двух словарях Ф. А. Волегова, содержащих коми-пермяцкий языковой материал. Первый — достаточно объемный (около 4000 слов) «Словарь Русско-Пермяцкій» — хранится в пяти списках: в Библиотеке Академии наук (БАН), Государственном архиве Республики Татарстан (ГАРТ), Архиве Венгерской Академии наук (см. Rédei 1968), РНБ, РГБ (две новооткрытых рукописи), а его протограф пока не установлен. Второй — сравнительный «Сводъ нѣкоторыхъ словъ русскихъ, пермяцкихъ, зырянскихъ, вотяцкихъ и чувашскихъ» (ГАРТ. Ф. 10. Оп. 5. Д. 886), в котором отмечено 229 пермяцких слов и который известен по публикации с копии из фонда А. Регули в МТАА (Алексеев 1977). Подробнее о Ф. А. Волегове и его словарях в контексте истории рукописной коми-пермяцкой традиции см. (Гайдамашко 2023 : 361—362).

К сожалению, имеющиеся издания словарей Ф. А. Волегова (Rédei 1968; Алексеев 1977) являют собой пример противоречивых результатов при отсутствии генеалогии списков одного документа и их археографического описания (на важность которого неоднократно указывали специалисты по текстологии рукописных документов, например, Лихачев & Алексеев & Бобров 2001 : 34).

Практически не исследован и коми-пермяцкий язык рукописных словарей Ф. А. Волегова. Кроме общих замечаний, сопровождающих их издания (Rédei 1968 : 9—12; Алексеев 1977 : 136), известна краткая характеристика в учебнике коми-пермяцкого языка под редакцией В. И. Лыткина (Словарь русско-пермяцкий. Рукопись с датой 1848 г., г. Усолъе, содержит около 4000 слов на диалекте косинско-камского типа», см.: Коми-пермяцкий язык 1962 : 149) и статья Р. М. Баталовой с предварительными наблюдениями над графико-орфографическими, фонетическими и лексическими особенностями анонимного «Словаря русско-пермяцкого» 1848 г. из Усолъя (Баталова 1965 : 119—121). Судя по приведенным заголовку, датировке и месте записи, речь о датированном тем же годом списке русско-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова из фондов Рукописного отдела БАН (№ 34.7.32). Упоминания см. также (Баталова 1975 : 8; Аксёнова 2000 : 16).

Вероятно, частично лексические материалы русско-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова включены составителями в «Коми-пермяцко-русский словарь» (КПРС) с пометой «усол.». Во-первых, см. в списке лексикографических источников: «Словарь русско-пермяцкий. Усолъе, 1848» (КПРС 11) — имеется в виду список БАН № 34.7.32, датируемый 1848 годом. Во-вторых, см. схождения лексики, не отмеченной иными источниками: «додьбѣж усол. оглбля» (КПРС 124) ~ «Оглобли Додіюжь» (БАН № 34.7.32, л. 47), «жу усол. калина (ягоды и кустарник)» (КПРС 142) ~ «Калина (дерево) Жу» (БАН № 34.7.32, л. 28), «из усол. жёрнов» (КПРС 153) ~ «Жерновъ Изъ» (БАН № 34.7.32, л. 21об.) и проч.

### 3. РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910

3.1. М е с т о х р а н е н и я , ш и ф р , д а т а . РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910. На верхней крышке переплета: «СОСТ. ВЪ 1834 ГОДУ».

3.2. Н а з в а н и е . На архивной папке отсутствует. На верхней крышке переплета черными чернилами: «ПЕРМЯЦКИЙ | СЛОВАРЬ — 2 ЧАСТИ

| ч. 1 — пермячко-русский словарь | ч. 2. — русско-пермяцкий словарь | сь кратк. грамматикой, ист. перм. и проч. прим. | СОСТ. ВЪ 1834 ГОДУ» (рис. 1).

3.3. О б ъ е м, ф о р м а т. 250 + I + IV + I + II л. 2° (22,7 × 18 см).

3.4. П е р е п л е т. Поздний переплет из серого колленкора с бесцветным и серебристым тиснением. На корешке сверху надпись чернилами «3910», по центру частично утраченный ярлык из желтой бумаги с надписью черными чернилами «ПЕРМЯЦКІЙ | СЛОВАРЬ | НЕИЗДАННАЯ | РУКОПИСЬ». На корешке пять дыр разной формы и разного размера (от 0,3 до 1,3 см). На верхней крышке переплета оригинальные надписи серебристым тиснением, зачеркнутые черными чернилами: по центру «Сибирский | Торгово-Промышленный | Календарь | на 1899 г.», снизу «Изд. Ф. И. Романова»; черными чернилами: тонкими в верхней части «Май 1916 г. | Приобрѣтенъ въ Томскѣ | Николаемъ | Тихомировымъ. | 1928/√16 г.», толстыми в нижней части название и дата составления (см. 3.2). На нижней крышке переплета в самом низу бесцветным тиснением: «Переплетная П. И. Макушина. Томскъ».<sup>2</sup> Изнутри крышки переплета обклеены белой бумагой с эффектом мрамора (пузыри синего и черного цветов). Переплет не соединен с книжным блоком. Сам книжный блок сшит пятью рядами грубой нитки (первый и пятый тоньше, три средних толще); три средних ряда порваны примерно посередине блока,

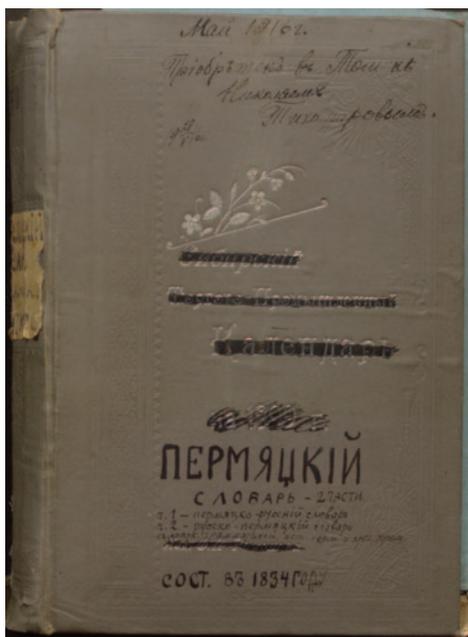


Рис. 1. РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910. Переплет.

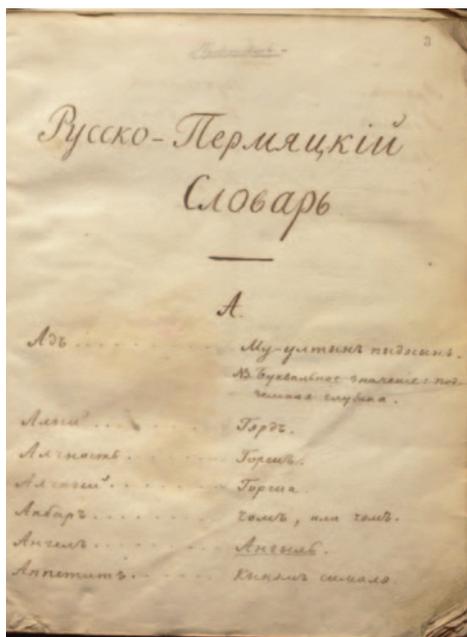


Рис. 2. РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910. Л. 1.

<sup>2</sup> Петр Иванович Макушин (31. 05. (12. 06). 1844 — 1926) — уроженец Оханского уезда Пермской губернии. Частная типография В. В. Михайлова и П. И. Макушина — типография, литография, стереотипная, линовальная, переплетная; первая частная типография в г. Томске, открыта в 1876 г. Переплетно-линовальная мастерская была открыта П. И. Макушиным в 1873 г. при Томской публичной библиотеке прежде всего для переплета собственных книг, а затем и для переплетных и картонажных работ на заказ (Петр Иванович Макушин 1994 : 3, 15, 16).

ближе к концу рукописи распущены. Вероятно, изначально рукопись была в другом переплете, на что указывают остатки клея на корешке книжного блока и их отсутствие внутри современного переплета.

Между переплетом и книжным блоком вложены листы синей бумаги с остатками клея. Под верхней крышкой лист  $22,5 \times 18$  см, под нижней —  $23 \times 19$  см, с неровным нижним краем. В обоих листах понтюзо  $2,5$  см, филигрань «ЯБМЯ». По С. А. Клепикову, № 1031—1035 (1816—1833 гг.), Ярославская большая мануфактура Яковлевых (Клепиков 1978 : 60—61). На втором листе в верхнем правом углу черными чернилами «3910».

**3.5. Н у м е р а ц и я.** Фолиация темно-серой печатью в верхнем правом углу. Не пронумерованы: по одному пустому листу между л. 127 и 128, 151 и 152, 246 и 247, четыре пустых листа между л. 231 и 232, два пустых листа между л. 249 и 250.

**3.6. Б у м а г а, ф и л и г р а н и, ш т е м п е л и.** Желтоватая неперфорированная бумага. Литеры «УФНСП:» на левом полулисте (рис. 3) и год «1830» на правом полулисте (рис. 4). По С. А. Клепикову, № 661 (1829—1847 гг.), Угличская фабрика наследников Попова (Клепиков 1959 : 66).

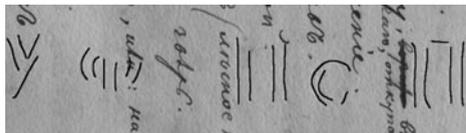


Рис. 3. РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910. Л. 137 (прорись филигрانی).

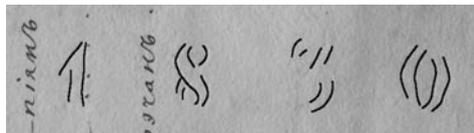


Рис. 4. РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910. Л. 135об. (прорись филигрانی).

**3.7. Т е т р а д и.** Рукопись состоит из 25 тетрадей разного объема, в каждой от 4 до 8 листов, сложенных пополам, и — в трех тетрадах — полулистов. На первом листе использования рукописи (советского времени) заметка архивиста синими чернилами: «лл 144, 152, 173, 247, 248 выпадают». В настоящее время выпадают также л. 9, 10. Вероятно, изначально они были вторыми половинами первого переплетного листа и первого пустого после переплетного (как л. 248, 249, чьи вторые половины — второй переплетный лист и пустой перед ним). Полулисты без вторых половин — л. 155, 170, 173 (в том числе без каких-либо литер и филиграней).

**3.8. П о ч е р к и.** Первый почерк толстым пером, менее аккуратный, в целом связанное письмо, но часто имеются отдельные пробелы между буквами (л. 3—231об., 243—246об.).

Второй почерк тонким пером, более аккуратный (рука профессионального переписчика?), связанное письмо (л. 232—242). Маргиналии и дополнения первым почерком черными расплывшимися чернилами (л. 232об., 238) и толстым серым карандашом (л. 233об., 234, 237, 237об.).

**3.9. З а п и с и, я р л ы к и.** Л. 1. В левом верхнем углу бумажный ярлык с напечатанным номером «3910». В правом верхнем углу надпись толстым серым карандашом «Найдень въ | Томскѣ | лѣто 1916 г. | НТихомиров». В левом нижнем углу остатки картона с цветной иллюстрацией (вырезка из открытки?) и клея. Посередине снизу в двух местах многократно зачеркнутое черными чернилами.

Л. 2. Справа посередине круглая черная печать 2,5 см, по кругу «РОССИЙСКАЯ ГОСУДАРСТВЕННАЯ БИБЛИОТЕКА», в круге «ОТДЕЛ РУКОПИСЕЙ» (такая же печать: в верхней части у внешнего края л. 38, посередине у внешнего края л. 153, по центру л. 249.). В нижней половине посередине большая бумажная наклейка 12 × 9,4 см с напечатанным черным экслибрисом «ИМПЕРАТОРСКОГО Московскаго | и Румянцовскаго Музея | Отдѣленія рукописей. | № 3910.» (номер вписан черными чернилами).

Снизу посередине подсчеты словарных статей на каждой странице тонким серым карандашом: «2» (л. 70об., 91об.), «3» (л. 38об., 117об.), «4» (л. 85об.), «10» (л. 54об., 109), «13» (л. 17об., 38, 45об.), «14» (л. 5, 5об., 6об., 8, 16, 27, 32об., 37об., 40об., 59, 59об.) и т. д. Также есть подсчеты количества словарных статей на одну букву серым карандашом: «4211» (л. 3об., А), «189» (л. 10, Б), «175» (л. 16, В), «124» (л. 21, Г), «162» (л. 26об., Д) и т. д. В пермячко-русской части подобные подсчеты отсутствуют.

### 3.10. Г р а ф и к а и о р ф о г р а ф и я р у с с к а я:

Диграф *io* (вариант с угловой каморой *iô*): *Всiô* (л. 16).

Использование *ё*: *Дёготь*, *чёртъ* (л. 23об.), *Коноплѣ* (л. 42), *Лѣдь*, *Лѣнь* (л. 46об.), *лучѣкъ* (л. 48), *Мѣдь*, *Мѣль* (л. 50об.) и др.

Единично *ё*: *Чёлка* (л. 121).

«И десятиричное» повсеместно: *овечій* (л. 4), *Беззаконіе* (л. 4об.), *Богопознаніе* (л. 10), *Великій постъ* (л. 11), *Веселіе* (л. 11об.) и многие др.

«И десятиричное с тремой» редко: *Благій* (л. 10), *міра* (л. 37об.), *Міръ* (л. 51об.), *Мягкій* (л. 54об.), *Неразуміе* (л. 60), *Питіе* (л. 73об.), *міръ* (л. 93об.), *Сумасшедшій* (л. 103), *Тихій* (л. 106).

«А йотированное» редко: *писчани* (л. 9), *Знабнуть* (л. 35), *кланяйска* (л. 52), *хочетска* (л. 70), *сальнака* (л. 93об.), *сѣннака* (л. 107об.), *змѣна* (л. 111).

Последовательная постановка еров и ятей.

### 3.11. Г р а ф и к а и о р ф о г р а ф и я к о м и - п е р м я ц к а я:

Над отдельными словами проставлено ударение (и акутом, и грависом): *Пылсянь-керку*, *Чаркй*, *Ижмáльсь* (л. 4), *Ыжмáльсь*, *Понтэмь*, *Рбдегь* (л. 4об.), *Пукáлэмь* (л. 5), *Секыта* (л. 6) и многие др.

Диграф с угловой каморой *iô* (с вариантами написания через *i* и *l*): *Кыкъ сiô* (л. 22об.), *Юрть* (л. 25об.), *iôкола* (л. 26об.), *iôнь*, *Юна* (л. 34), *Юрь* (л. 76об.), *сiô*, или *сiô* (л. 101об.) и др.

Использование *ё*: *Колькъ кышьёинь* (л. 9об.), *Кусёты* (л. 17), *Чужмёръ* (л. 18об.), *Кёсь-чакъ* (л. 20), *Жё* (л. 28), *Кизёръ* (л. 29) и многие др.

Оба варианта (диграф и *ё*) могут встречаться в одной словарной статье: *Ёжъ*, или *iôжъ*; *Ёкышь*, или *iôкышь* (л. 27); *Зельiô*, *вёскетчань* (л. 46об.).

Для передачи *ё* обнаружен и *э* с умлаутом (умлаут серым карандашом): *уна-сэрнитэ* 'Болтунъ' (л. 7об.), ср. комиП совр. литер. *уна сёрниа* (КПРС 426).

«И десятиричное» (с вариантом написания *j*): *Шульга-кiулэ*, *Ай-пiй*, *ай-пiя* (л. 12об.), *Беззаконіе* (л. 4об.), *Богопознаніе* (л. 10), *Сэрнiя* (л. 18) и многие др.

«И десятиричное с тремой»: *Шыi* (л. 17, 18, 20об., 34), *Город кiэзь* (л. 19об.), *Кыкысь* (л. 22об.), *Сэйiсь* (л. 29об.), *Заворiэзь* (л. 32об.) и многие др.

«И десятиричное» и «и десятиричное с тремой» часто используются в сочетании с *ь* (редко с *в*) при передаче [i] после твердых согласных:

*Ижмáльсь* (л. 4), но *Ижмáльсь* (л. 7); *Буртэдысь* (л. 6об.); *Ень-чуждысь* (л. 7); *Вэктъсь* (л. 8об.); *Ычжитъ-лэбалъсь* (л. 11); *Чикэтысь* (л. 13об.) и многие др.

Спорадически [i] после твердых согласных передается также через *ъ*: *Четчэтысь* 'Возбудитель (будитель)' (л. 13) ~ совр. *чеччотис* (В. Климов, Асывлö аттьö); *Куртысь* 'Гребецъ' (л. 19об.) ~ совр. *куртисъ* (КПРС 203).

Постановка еров согласно русской орфографии (после закрытых слогов, иногда и в инлауте): *Горшь*, *Чомъ* (л. 3), *Юрситэмъ*, *Кадтэгъ* (л. 4об.), *немъ озъшу* (л. 5об.), *Блинъэзъ* (л. 6об.), *бобъэзъ* (л. 7), *Чаръизъ* (л. 20) и др.

Постановка ятей (часто в русских заимствованиях): *Ошь мѣстà* (л. 6), *Плѣтъ* (л. 6об.), *Вѣдрà* (л. 15об.), *Жалѣита*, *жалѣитисъ* (л. 28), *Копѣйка* (л. 43), *Вѣжсянь*, *Вѣжны* (л. 53об.), *Сѣруку* (л. 73), *Сѣретъсь* (л. 73об.), *Вѣжеръ*, *Вѣжера* (л. 86), но *Вѣжерта* (л. 86об.) и др.

«А йотированное» редко: *Пэлалàнь* (л. 54), *Неволжа* (л. 60), *Быше-ма-нолька* (л. 66об.).

Характер написания сложных слов. Преимущественно дефисное: *Пэль-весь* 'Аршинъ' (л. 3об.), *Пэрысь-инь* 'Баба, бабушка', *Баля-айпэль* 'Баранъ (овечий)' (л. 4), *мый-озвань-вовась* 'Будущее' (л. 9), *Чынь-ва* 'Вино' (л. 12об.) и мн. др. Редко слитное: *Пѣльидзъпу* 'Рябина (дерево)' (л. 91). Спорадически смешанное: *кузь пурта-мортъ* 'Войско' (л. 14об.), *кыкъ перезъ-му* 'Десятина (земли)' (л. 23об.) и др.

Передача ð: 1) Чаще всего через э (за тильдой указан современный нормативный эквивалент по КПРС): *Гэрдъ* 'Алый' (л. 3) ~ *görd*; *Нэшь* 'Баба (для забивки свай)' (л. 4) ~ *nösh*; *Бэбъ* 'Безумный' (л. 5) ~ *böb*; *Кынэмъ* 'Брюхо' (л. 8об.) ~ *kyñöm*; *Тыянэсь* (э сверху серым карандашом на изначальном чернильном е) 'Вась (мѣстоим.)' (л. 11) ~ *tyñöc*; *Пэрэтны* 'Валить' (л. 11) ~ *pörötny* и многие др. 2) Также достаточно часто через о с умлаутом: *Öчь*, *эчь* 'До (предлогъ)' (л. 23об.) ~ *-ödz*; *Кöпыта* 'Копыто, копыты' (л. 43); *Рöгатина* 'Рогатина', *Рöгатка* 'Рогатка' (л. 89об.); *Рöсада* 'Росада, розсада', *Рöстокъ* 'Росток' (л. 90); *Кöсель*, *кöсьмэтъ*, *Кэсь* 'Сухой' (л. 103) ~ *köc*. 3) Иногда э в сочетании с *ъ*: *Пычкъэ* 'Внутрь' (л. 13) ~ *pytshkö*. 4) Иногда через е: *ырèшь* 'Брага' (л. 8) ~ *yrösh*; 4) В сочетании с *ь* (после с) через е: *Секыта* 'Беременная' (л. 6) ~ *syökyt*; *Тышкасемъ* 'Битва, драка, баталія, сраженіе' (л. 6) ~ *tyshkasyöm*; *Гэтрадсемъ* 'Бракъ (женитба)' (л. 8) ~ *götrasyöm*. 5) Редко через э с умлаутом (умлаут серым карандашом): *уна-сэрнитэ* 'Болтунъ' (л. 7об.) ~ *una sërniä*, *Чэчкэмъ* 'Бѣлый, бѣль, бѣло' (л. 9об.) ~ *chöchkom*.

**3.12. С о д е р ж а н и е.** Л. 1. Общий титульный лист: «Словарь | Пермьцкй | часть 1<sup>a</sup> | включаетъ | словарь Русско-Пермьцкй, | Составленъ въ 1834 году.».

Л. 1об. Пуст.

Л. 2. Сверху во всю ширину неразборчивый текст серым карандашом.

Л. 2об. Пуст.

Л. 3—127об. «Русско-Пермьцкй | Словарь» (см. рис. 2). Пустые: л. 16об., 21об., 27об., 30об., 35об., 49об., 62об., 109об., 114об., 115об., 121об., 123об., 125об., 126об.

Л. пустой без номера между л. 127 и 128.

Л. 128—231об. «Пермяцко-Русскій | Словарь». Пустые: л. 128об., 145об., 150об., лист без номера между л. 151 и 152, 155об., 158об., 160об., 175об., 179об., 187об., 191об., 201об., 215об., 220об., 223об., 225об., 230об.

Четыре пустых листа без номера между л. 231 и 232.

Л. 232—242. «Примѣчанія | о Пермякахъ и ихъ языкѣ» с подразделами «Происхождение и древ- | ность Пермяковъ» (л. 232—232об.), «Ны- | нѣшняя обитае- | мость и число Пермяковъ» (л. 232об.—233), «Языкъ или | нарѣчіе | Пермяковъ» (л. 233—234), «О грамотѣ Пермяковъ» (л. 234—236об.), без названия подраздела примечания о пермяцкой грамматике (л. 236об.—242), начало: «Въ Грамматическомъ отношеніи | языкъ Пер- | мяцкій имѣетъ нѣко- | торыя свои особенности и правила...» (л. 236об.), окончание: «... NB. Замѣтки сіи сдѣланы довольно | поверхностно: при | дальнѣйшемъ из- | слѣдованіи и изученіи Пермяцкаго | языка, онѣ мо- | гутъ измѣниться.» (л. 242).

Л. 242об. сверху серым толстым карандашом «Перм къ не можетъ | выговорить | цифирь и по тому говорить | чипирь».

Л. 243—246об. «Продолженіе примѣчаній». Начало: «1. Въ Пермяцкомъ | языкѣ почти нѣтъ, | или очень мало находится корен- | ныхъ словъ для | выраженія понятій...» (л. 243). Окончание: «Карамзинъ правильно сказалъ, | что | Обдоріею назывались берега нижней | Оби. (Его Ист: Т. 9 примѣч. | 628.)» (л. 246об.).

Пустой лист без номера между л. 246 и 247.

л. 247—249. «Пермяки имѣютъ свои сказки или | присказки и пѣсни, | впрочемъ немногі | Вотъ образчики: | Вистасемъ. | (сказочка.) | По Пер- | мяцки: По Русски: | Бобэй, бобэй, кытче ветвинъ? | Бабочка, бабочка, гдѣ | побы- | вала?...» (л. 247), далее три произведения в два столбца, окончание: «...Мэнэ сетчеже коре- | Меня къ себѣ не | ны. зовутъ.» (л. 249).

Л. 249об. Пуст.

Два пустых листа без номера между л. 249 и 250.

Л. 250. Пуст.

Л. 250об. Сверху во всю ширину неразборчивый текст серым ка- | рандашом.

**3.13.** Д о п о л н и т е л ь н ы е с в е д е н и я. Эловый диалект: *Лолтэмь* 'Бездушный' (л. 4об.) ~ совр. литер. *лѳвтѳм*, иньв. *вѳвтѳм*, сев. *лѳлтѳм* 'мѣртовый, безжизненный, бездыханный' (КПРС 225); *Кыль-тэмь* «Безъ- | языкій» (л. 6) ~ совр. литер. *кѳвтѳм*, сев. *кѳлтѳм* 'безъязыкий, немой' (КПРС 208); *Визиль* «Быстрина, быстрота» (л. 9) ~ кп. совр. литер. *вѳзыв*, сев. *вѳзыл* 'быстрое течение, быстрина' (КПРС 73); *Пинялны* «Боронить» (л. 10) ~ совр. литер. *пинявны*, сев. *пинялны* 'боронить, бороновать, проборо- | нить' (КПРС 343); *Асылъ* «Востокъ, утро» (л. 129) ~ совр. литер. *асыв*, сев. *асыл* 'утро', 'восток || восточный' (КПРС 22) и многие др.

При этом спорадически фиксируются вэовые особенности: *Гуть- | кувань-чакъ* «Мухоморъ (грибъ)» (л. 53об.) ~ совр. литер. *гуткулантшѳк*, иньв. *гуткувантшѳк*, *гуткуантшѳк* 'мухомор (гриб)' (КПРС 111) и др.

По ряду собственно лексических особенностей сближается с современ- | ным северным наречием и оньковским диалектом: *Бабыль* 'Бабочка | (метлякъ)' (л. 4) ~ совр. литер. *бабыв*, гайн. *бабыль* 'бабочка; мотылѳк', сев. *бѳбыль* 'бабочка' (КПРС 23, 34); *Аргышь*, или *аръ*, *ары* 'Вандышъ (название | маленьк. рыбки, водящейся въ малыхъ рѣчкахъ)' (л. 129) ~ совр. литер. *ар*, сев., оньк. *аргыж*, *аргыш* 'гольян' (КПРС 19); *Вурдь* «Выдра» (л. 15об.,

137) ~ совр. литер. *выдра*, сев. *вурд* 'выдра' (КПРС 89, 91); *Гожимъ* (исправлено из *Гожумъ*) 'Лѣто' (л. 48об.) ~ совр. литер. *гѳжум*, косог., нердв. (КПРС 100), сев. (Пономарева 2016 : 16) *гѳжым* 'лето'; и др. По нашим наблюдениям, такие сходжения (северное наречие + оньковский, нердвинский говоры) могут быть индикатором субстратных пермяцких говоров, бытовавших некогда на правом берегу Камы в междуречье Косы и Иньвы.

#### 4. РНБ. ОСРК. О.XVI.5

4.1. Место хранения, ш и ф р, дата. РНБ. ОСРК. О.XVI.5. Без даты в рукописи и на архивной папке.

4.2. Название. Без названия в рукописи и на архивной папке.

4.3. Объем, формат. 76 л. 8° (17,3 × 10,7 см).

4.4. Переплет. Переплет и обложка отсутствуют.

4.5. Нумерация. 1) Серым карандашом внизу по центру на всех лицевых сторонах листов. 2) Черными чернилами в верхнем внешнем углу на л. 1 и 76.

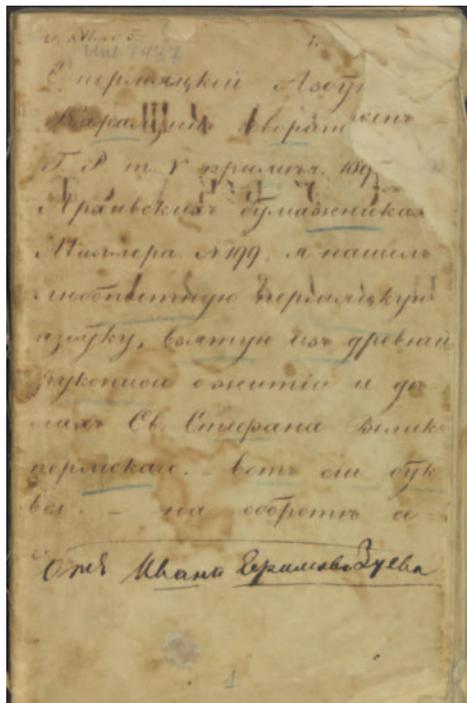


Рис. 5. РНБ. ОСРК. О.XVI.5. Л. 1.

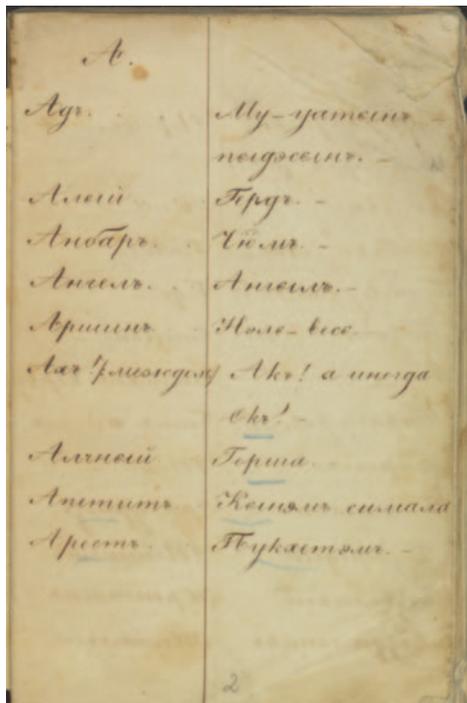


Рис. 6. РНБ. ОСРК. О.XVI.5. Л. 2.

4.6. Бумага, филиграни, штемпели. Серая неперфорированная бумага.

Штемпель слева сверху на л. 5об. Горизонтальный овал с тройным линейным орнаментом. Между вторым и третьим сверху корона, снизу надпись «КОНДРОВСКОЙ ФАБРИКИ». В центральном овале готические буквы «Е. М» (см. рис. 7). По С. А. Клепикову, № 50, 1847 г. (Клепиков 1952 : 98). Повторяется на л. 11об., но читается хуже. На л.

26об. виден только овал, без надписей (плюс слабый отпечаток на л. 25об.). Так же на л. 30об. (и 29об.), 34об. (и 33об.), 52об. (и 51об.), 56об. (и 55об.), 59об. Хорошо читаемый на л. 48об. (плюс слабый отпечаток на л. 47об.).

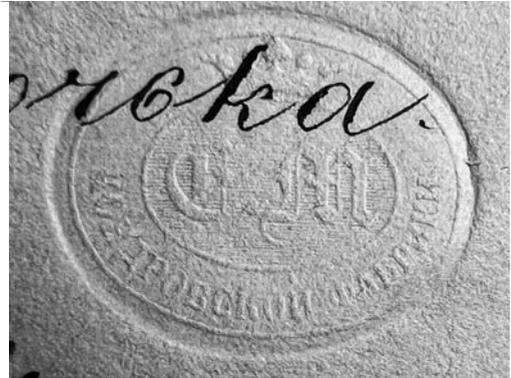


Рис. 7. РНБ. ОСРК. О.XVI.5. Л. 5об. (штемпель).

Правый верхний угол л. 1 оторван и утерян. Часть текста на л. 1 и 1об. утрачена, см. далее.

Верхний внешний угол слегка отрезан, есть частичные утраты текста, легко, впрочем, восстанавливаемые: *Губы Тырпъ, тырпъез[ъ]* (левая половина буквы читается) (л. 15).

Создается впечатление, что рукопись была чуть шире по формату, однако внешний край незначительно срезан: *Етикъ ень мянь* (последний *ъ* тонкой линией вписан над *н*, упирающейся в край листа) (л. 19), *Курья омзвакис[—]* (л. 22), *Мыскала, мыс[—] | са, миськалы* (л. 35).

Начиная с л. 37 нижняя часть рукописи залита синими чернилами, л. 37 — незначительно, л. 76 — сильно. При этом текст не утрачен. В двух местах чернила попали на текст, но это не сказалось на читаемости.

**4.7. Т е т р а д и.** Рукопись состоит из четырех тетрадей. Каждая прошита одним рядом тонкой серой нитки. Все тетради сшиты между собой тремя рядами этой же нитки. Тетради состоят из разного количества листов, от 1 до 14.

**4.8. П о ч е р к и.** До л. 35об. аккуратное профессиональное канцелярское письмо XIX в. Начиная с л. 36 почерк немного отличается, но стилистика написания та же (после долгого перерыва?). Информация об адресанте на л. 1 явно другой руки, см. далее.

**4.9. З а п и с и, я р л ы к и.** В верхнем левом углу л. 1 черными чернилами «О. XVI. № 5». Чуть ниже серым карандашом «Инв. 7437». Внизу л. 1 более темными расплывшимися чернилами другим почерком «Отъ Ивана Ефимова Зуева». Капля воска внизу л. 1.

Подчеркивания: толстым синим карандашом (л. 1, 2, 2об., 3, 4, 4об., 5, 6, 21, 23об., 24об. и т. д.), толстым красным карандашом (л. 5об., 6, 6об., 7, 7об., 8, 9об., 17об., 19об. и т. д.), черными чернилами (л. 24об.).

Многочисленны исправления и вычеркивания (стертые и заново написанные места обозначены []): *Боро[н]а* (л. 5), *Имянинникъ* (первое *ни* вписано над строкой) (л. 25), *Кушь ю[рлэви]- | сталэмъ, Из[з]ибъ* (л. 25об.), *Ычжи[тъ] мортъ* (л. 38), *Эзь-суч[зъ]* (л. 38об.), *Ноп[у]галь* (л. 40) и многие др.

#### 4.10. Графика и орфография русская:

Употребление ё: *Коноплѣ* (л. 28), *Овѣсь* (л. 41об.), *Потѣмки* (л. 53), *Растѣтъ* (л. 56), *Слѣзы* (л. 60об.), *Тѣсаль*, *Тѣсь* (л. 69).

«И десятиричное»: *Беззаконіе*, *безчѣстіе* (л. 3), *Благовѣстіе*, *Благодѣяніе*, *Благополучіе*, *Ближніи* (л. 4), *Божія* (л. 4об.), *Безногіи*, *Безъ языкіи* (л. 7) и др.

«А йотированное»: *Раздѣлсна*, *Разсердилсна* (л. 58об.), *Сердитьсна* (л. 59об.), *Скамьна* (л. 60), *смѣялсна* (л. 61), *Сражалсна* (л. 62) и др.

Постановка еров и ятей не всегда последовательна: *метляк* (л. 2об.), *ножик* (л. 39об.), *втелеге* (л. 43); *Благовѣстіе* (л. 4), но *Извѣстіе вѣсть* (л. 24об.).

#### 4.11. Графика и орфография коми-пермяцкая:

Употребление ё: *Вильнѣжъ* (л. 39), *Сайкѣты* (л. 44об.), *Кушѣты*, *Эбѣдаіты* (л. 45), *Сѣръ нылъ*, *бедѣкъ*, *Сѣръ-зонъ* (л. 46), *Сѣи* (л. 53об.) и др.

Диграф *іо* воспроизведен с тремой (иногда с одной точкой над *о*) и каморой (тильдообразной или круглой): *Юкішь-чери* (л. 42об.), *Сіоръ-ай* (л. 49об.), *Юрты*, *Юрдысь* (л. 50об.), *Сіортни* (л. 58), *Сііо* (л. 63) и др.

Часто этот диграф написан и читается как *ю* с такой же диакритикой: *Чюмъ* (л. 2), *сюрнита* (л. 13), *Кыкъ сју* (л. 16), *сјуны* (л. 22), *Сюдъ* (л. 26об.), *Чакылюкъ*, *Юртчемъ* (л. 27об.), *сјемъ* (л. 28об.), *Сюянь* (л. 30, 47), *сюянь* (л. 31), *Зелью*, *Юды-чери* (л. 31об.).

Единично ѓ: *Чѓрыть* (л. 67).

«И десятиричное»: *Гужіесь* (л. 15), *Ичипіянь* (л. 16), *Кага піянь* (л. 16об.), *міянь* (л. 19, 38об.), *Біяизъ* (л. 29), *Вежаній* (л. 29об.) и др.

«И десятиричное с тремой»: *Јы* (л. 49об.).

Написание *ы* как *ѣ*: *Жемальсь* (л. 2об.), *Рамдѣся* (л. 33об.), *Тѣльсь* (л. 35об.), *Сулальсь* (л. 38, 49), *Татѣсь* (л. 45об.), *Гусьяльсь* (л. 55об.).

Следует нормам русского языка в постановке еров: *Гердъ* 'Алый' (л. 2), *Тоштемъ* 'Безбородый' (л. 2об.).

«А йотированное»: *Сына* (л. 59, 68об.), *Важсна* (л. 62об.), *Труби[я]на* (л. 69об.), *сѣйна*, *Эсына* (л. 76).

Ять: *Нѣль* (л. 62об.), *Взай* (л. 64), *Экъ пѣмъ* (л. 64об.).

4.12. С о д е р ж а н и е. Л. 1. Предупреждение (без заголовка). «О пермяцкой Азбу [...] | Карамзинъ говорит [...] | Г. Р. т. V примѣч. 109 [...] | Архивскихъ бумажниках [...] | Миллера № 199. я нашель | любопытную пермяцкую | азбуку, взятую изъ древней | рукописи о житіи и дѣ= | лахъ Св. Стефана Велико | пермсаго. — вотъ сіи бук- | вы. — на оборотѣ се= | го. | *Отъ Ивана Ефимова Зуева*» (см. рис. 5).

Л. 1об. Стефановская азбука (анбур) с русскими соответствиями и коми названиями (без заголовка).

«[...] г, д, е, ж, і, и, к | [...] (анбур) | [...] рѣ, гай, дай, е, жой, і, и, коке | [...] м, н, о, п, р, с, т. | [...] (анбур) | [...] лей, мено, нено, о, пей, рей, си, тай, | у, ц, ч, ш, ю, я. | (анбур) | у, ціа, чары, шой, ю, я.»

Л. 2—76об. Русско-пермяцкий словарь (без заголовка) (см. рис. 6). Расположен в два столбца, посередине листа прочерчена линия. Подзаголовками служат прописные буквы (каждый подраздел с новой страницы, кроме Э): А (л. 2), Б (л. 2об.), В (л. 8об.), Г (л. 12об.), Д (л. 15об.) и т. д. Вероятно, изначально в последней тетради было больше листов (буквы Ц, Ч, Ш между л. 73об. и 74, буква Я после 76об.)?

**4.13. Д о п о л н и т е л ь н ы е с в е д е н и я.** Примерно в равной степени отмечаются эловые и вэовые лексические примеры. Эловые: *Лолтэмь* 'Бездушный' (л. 3) ~ совр. литер. *ловтём*, иньв. *вовтём*, сев. *лолтём* 'мертвый, безжизненный, бездыханный' (КПРС 225); *Асылъ* 'Востокъ' (л. 10об.) ~ совр. литер. *асы́в*, сев. *асы́л* 'восток || восточный' (КПРС 22); *Чалканъ* 'Галка' (л. 12об.) ~ совр. литер. *чавкán*, сев. *чалкán* 'галка' (КПРС 523); *Пэль* 'Доска' (л. 17) ~ совр. литер. *пöв*, сев. *пöл* 'доска, крышка' (КПРС 362) и др. Вэовые: *Вудъ* 'Полянка' (л. 48об.) ~ совр. литер. *луд*, иньв. *вуд* 'лужайка, поляна; пастбище' (КПРС 230); *Окав* 'Поцелуй', (л. 49об.) ~ совр. литер. *окалём*, иньв. *окавём*, *окаём* 'поцелуй' (КПРС 291); *Чарва* 'Серпъ' (л. 59об.) ~ совр. литер. *чарлá*, иньв. *чарвá* 'серп' (КПРС 527); *Совъ* 'Соль' (л. 61об.) ~ совр. литер. *сов*, сев. *сол* 'соль' (КПРС 437); *Асывь* 'Утро' (л. 71об.) ~ совр. литер. *асы́в*, сев. *асы́л* 'утро' (КПРС 22) и др.

## 5. Наблюдения над взаимоотношениями списков

Далее представлен фрагмент сопоставительной таблицы по четырем спискам русско-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова (на буквы А и Ба).<sup>3</sup> Эталонным для сопоставления мы считаем список БАН (№ 34.7.32) как наиболее поздний по датировке (поэтому, возможно, наиболее полный и верифицированный). Список А. Регули, вероятно, датирован 1843 годом (Rédei 1968 : 7), см. его дневниковые записи от 16 и 17 ноября 1843 г.: «16 (вторник) вечером прибываю к Волегову в Усолъе [Ussolje] | 17 (среда) смотрим его пермяцкий лексикон...» (Регули 2008 : 16). Материалы из списка А. Регули (МТАА. Nyelvtud. 2r. 4/IV/29) даны в интерпретации К. Редей (включая орфографию) и в обратном порядке (пермяцко-русский) — по изданию (Rédei 1968). Судя по имеющимся сведениям о датировке филиграней и штемпелей на бумаге, белая дата списка РНБ — 1847 г., списка РГБ — 1830 г.

БАН. № 34.7.32 (1848)	МТАА. Nyelvtud. 2r. 4/IV/29 (1843) (Rédei 1968)	РНБ. ОСРК. О.XVI.5 (1847)	РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910 (1830)
А			
Адъ. Му-ултынъ пыдэсынъ.	Му-ултынъ пыдэсынъ. Ад; буквальное значе- ние: подземная глубина.	Адъ. Му-уатынъ пыдэсынъ.	Адъ. Му-ултынъ пыдэсынъ. NB. Буквальное значение: подзем- ная глубина.
Алый. Гэрдъ.	Гэрдъ. Алый.	Алый. Гердъ.	Алый. Гэрдъ.
Алчность. Горшъ.	Горшъ. Алчность.		Алчность. Горшъ.
Алчный. Горша.	Горша. Алчный.		Алчный. Горша.
Анбаръ. Чомъ, или чэмъ.		Анбаръ. Чюмъ.	Анбаръ. Чомъ, или чэмъ.
Ангель. Ангыль.	Ангыль. Ангел.	Ангель. Ангыль.	Ангель. Ангыль.
Аппетить.	Кынэмъ сималэ.		Аппетить.
Кынэмъ сималэ.	Апетит.		Кынэмъ сималэ.
Арестъ.	Пуксэтэмъ.		Арестъ.
Пуксэтэмъ.	Арест.		Пуксэтэмъ.

<sup>3</sup> К сопоставлению не привлечен «казанский» список (ГАРТ. Ф. 10. Оп. 5. Д. 880), так как летом 2022 г. доступ к фонду 10 (Казанская духовная академия) был закрыт до особого распоряжения.

БАН. № 34.7.32 (1848)	МТАА. Nyelvtud. 2r. 4/IV/29 (1843) (Rédei 1968)	РНБ. ОСРК. О.XVI.5 (1847)	РГБ. Ф. 178.1. Музейное собр. № 3910 (1830)
Аршинъ. Пэль-весь.	Нэль-весь. Аршин.	Аршинъ. Нэль-весь.	Аршинъ. Пэль-весь.
Ахъ! Акъ! а иногда: окъ!	Акъ, окъ. Ах.	Ахъ! /междом/. Акъ! а иногда Окъ! Алчный. Горша.	Ахъ! Акъ! а иногда: окъ!
		Апетитъ. Кынэмъ симала.	
		Арестъ. Пукхетэмъ.	
Армякъ. Зипунъ.	Зипунъ. Кафтан.		Армякъ. Зипунъ.
	Артманъ. Урожай.		Артманъ. Урожай.
<b>Б</b>			
Баба, бабушка. Пэрысь-инь.	Пэрысь-инь. Баба, бабушка.	Баба, баушка. Перысь-инь.	Баба, бабушка. Пэрысь-инь.
Бабка (повиваль- ная). Баба, Бабъ, пэрысь-инь.	Бабъ, баба. Бабка (повивальная).		Бабка (повиваль- ная). Баба, бабъ, пэрысь-инь.
Баба (для забив- ки свай). Нэшъ.	Нэшъ. Баба для забивки свай.	Баба /для забив- ки свай. Нэшъ.	Баба (для забив- ки свай). Нэшъ.
Бабочка (метлякъ). Бабыль	Бабыль. Бабочка (метлякъ).	Бабочка метлякъ. Бабыль.	Бабочка (метлякъ). Бабыль.
Батогъ (палка). Бедъ.	Бедъ. Палка, бадог.	Батогъ /палка/. Бедъ.	Батогъ (палка). Бедъ.
Бакаль. Стопка.	Стопка. Бокал.	Бакаль. Стопка.	Бакаль. Стопка.
Баня. Пылсянь-керку.	Пылсянь керку. Баня.	Баня. Пымянь керку.	Баня. Пылсянь-керку.
Баранъ (овечій). Баля-айпэлъ	Баля-айпэлъ. Баран (овечий).	Баранъ /овечей/. Баля-айпелъ.	Баранъ (овечій). Баля-айпэлъ.
Барышъ. Барышъ	Барышъ. Барыш.	Барышъ. Тоже.	Барышъ. Барышъ.
Башмаки. Чаркѣ, или чакчураэзъ.	Чарка, чарки, чакчураэзъ. Башмаки.	Башмаки. Чакчураэзъ.	Башмаки. Чаркѣ, или чакчураэзъ.
Бабки (игра). Жеккэсь.			Бабки (игра). Жеккэсь.
Багоръ. Багырь.			Багоръ. Багырь.
Баклуша. Леканъ.			Баклуша. Леканъ.
Баловникъ, баловень. Ижмалгысь.	Ыжмалысь. Балов- ник, баловень, без- дельник, блудна.		Баловникъ, бало- вень Ижмалгысь, <ижмалны>
Безбородый. Тоштэмъ.	Тоштэм. Безбородый.	Безбородый. Тоштемъ.	Безбородый. Тоштэмъ.
Безволосый. Юрситэмъ.	Юрситэм. Безволосый.	Безволосый. Юрситэмъ	Безволосый. Юрситэмъ.
Бездълье. Ыжмалэмъ.	Ыжмалэмъ. Безделье.		Бездълье. Ыжмалэмъ.
Бездъльникъ. Ыжмалгысь (то же что баловникъ).	Ыжмалысь. Балов- ник, баловень, без- дельник, блудна.	Бездъльникъ. Жемалгысь.	Бездъльникъ. Ыжмалгысь (то же что баловникъ).

Даже из приведенного небольшого фрагмента сопоставления видно, что списки делятся на две группы: в первой списки БАН и РГБ, во второй — РНБ и МТАА (при всей условности сравнения «венгерского» списка по несовершенному изданию К. Редеи). Во второй группе многочисленны перестановки, пропуски словарных статей, неверное прочтение рукописного текста и т. д.

В результате поверхностного сравнения рукописи РНБ с другими списками словаря Ф. А. Волегова и по ряду описок можно заключить, что это краткий и не очень аккуратный список с его же словаря, сделанный не самим автором, а другим лицом, не знающим коми-пермяцкий язык:

*Чю́мь* 'Анбаръ' (л. 2) — здесь вместо *ю* с диакритикой должен быть диграф с каморой *̆d*, ср. совр. литер. *чом* 'нежилой дом, нежилое помещение' (КПРС 540), истор. усол. *Чомь, чэмь* 'Анбаръ' (БАН. № 34.7.32, л. 3);

*Пукхетэмь* 'Арестъ' (л. 2), ср. совр. литер. *пуксьötöm* прич. от *пуксьötны* 'посадить, заключить (в тюрьму)' (КПРС 383), истор. усол. *Пуксэтэмь* 'Арестъ' (БАН. № 34.7.32, л. 3);

*Пымянь керку* 'Баня' (л. 2об.), ср. истор. усол. *Пылсянь-керку* 'Баня' (БАН. № 34.7.32, л. 3об.), иньв. *пывсјан керку* 'баня' (Рогов 1869 : 136);

*Жемальсь* 'Бездѣльникъ' (л. 2об.), ср. совр. литер. *ыжмалсь* 'балующийся; шалющий; берущий без спросу; крадущий, тот, кто шалит (балуется); шалун, баловник; тот, что берет без спросу; тот, кто крадет; вор' (КПРС 578), истор. усол. *Ыжмáльсь* 'Бездѣльникъ (то же что баловникъ)' (БАН. № 34.7.32, л. 3об.) и мн. др.

## 6. Выводы

Рукописный словарь из фондов РГБ имеет большую ценность. Кроме того, что он свободен от ошибок переписчиков, более объемён, нежели МТАА и РНБ, хорошо верифицируется с помощью списка БАН (но при этом порой даёт более развернутые толкования лексики), к тому же он единственный из всех известных списков сопровождается пермяцко-русской частью, краткими грамматическими примечаниями и образцами фольклорных текстов. Напомним, что прежде науке было известно лишь о двух рукописных грамматических очерках пермяцкого языка, предшествующих первой печатной грамматике за авторством Н. А. Рогова (1860) — это очерки протоиереев Антония Попова (Гайдамашко & Пономарева 2019; Гайдамашко & Левичкин 2020; Гайдамашко 2023а; 2023б) и Федора Любимова (см. Краткія грамматическія правила... 2007). В литературе не встречалось упоминания о том, что Ф. А. Волегов тоже занимался составлением пермяцкой грамматики.

Обе новооткрытые рукописи представляют собой важный материал для будущего критического и полного издания текста русско-пермяцкого словаря Ф. А. Волегова, для исследований коми-пермяцкой рукописной традиции, исторической фонетики, лексикологии, диалектологии и т. п. на коми-пермяцком материале и на более широком финно-угорском фоне.

**Acknowledgements.** The publication costs of this article were covered by the Estonian Academy of Sciences.

## Addresses

Roman Gaidamashko  
Institute for Linguistic Studies (St. Petersburg)  
E-mail: gaidamashko@gmail.com

Alexander Levichkin  
Institute for Linguistic Studies (St. Petersburg)  
E-mail: alevi66@gmail.com

## Сокращения

**БАН** — Библиотека Академии наук (Санкт-Петербург); **гайн.** — гайнский говор; **ГАРТ** — Государственный архив Республики Татарстан (Казань); **иньв.** — иньвенский говор; **истор.** — историческое; **косог.** — косогорский говор; **КПРС** — Коми-пермяцко-русский словарь, Москва 1985; **литер.** — литературное; **нердв.** — нердвинский диалект; **оньк.** — оньковский диалект; **ОСРК** — Основное собрание рукописных книг РНБ; **прич.** — причастие; **РГБ** — Российская государственная библиотека (Москва); **РНБ** — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург); **сев.** — северное наречие; **совр.** — современное; **усол.** — усольский говор; **МТАА** — Magyar Tudományok Akadémia Archivum (Венгрия, Будапешт).

## ЛИТЕРАТУРА

- Аксёнова О. П. 2000, К вопросу о рукописных материалах XVIII — начала XIX века по вымершим диалектам коми-пермяцкого языка. — Пермистика 6. Проблемы синхронии и диахронии пермских языков и их диалектов, Ижевск, 15—19.
- Алексеев А. А. 1977, Ф. А. Волегов и его «Свод некоторых слов русских, пермяцких, зырянских, вотяцких и чувашских» 1835 года. — Вопросы истории и грамматики чувашского языка, Чебоксары (Труды ЧНИИ. Вып. 74), 133—145.
- Баталова Р. М. 1965, Рукописные словари коми-пермяцкого языка XVIII — первой половины XIX веков. — Вопросы финно-угорского языкознания. Вып. 3, Москва, 110—121.
- — 1975, Коми-пермяцкая диалектология, Москва.
- Гайдамашко Р. В. 2023а, Из истории рукописных памятников коми-пермяцкой письменности конца XVIII — начала XX веков: авторы, жанры, диалекты. — Вестник урovedения 13, 357—366.
- — 2023б, Рукописные памятники коми-пермяцкой письменности XVIII — начала XX веков: история создания и концепция археографического описания. — Вестник архивиста 3, 675—686.
- Гайдамашко Р. В. & Левичкин А. Н. 2020, Первые рукописные коми-пермяцкие словари и грамматика: археографическое описание списков. — LU LVI, 258—274.
- Гайдамашко Р. В. & Пономарева Л. Г. 2019, Материалы к истории изучения коми-пермяцкого рукописного наследия протоиерея Антония Попова (1748—1788). — Урало-алтайские исследования 1 (32), 7—27.
- Дмитриев А. А. 1895, Федот Алексеевич Волегов. Очерк его жизни и переписка. — Пермский край. Сборник сведений о Пермской губернии, издаваемый Пермским губернским статистическим комитетом. Т. 3, Пермь, 122—175.
- Клепиков С. А. 1952, Филигрani и штампы бумажного производства XVIII—XX вв. (Дополнение к работам К. Тромонина, Н. Лихачева и Н. Резцова). — Записки Отдела рукописей. Вып. XIII, Москва, 57—122.
- — 1959, Филигрani и штампы на бумаге русского и иностранного производства XVII—XX века, Москва.
- — 1978, Филигрani на бумаге русского производства XVIII — начала XX века, Москва.

- Коми-пермяцкий язык. Введение, фонетика, лексика и морфология. Учебник для высших учебных заведений, Кудымкар 1962.
- Краткія грамматическія правила принадлежащія къ знанію пермятскаго языка составленныя города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереемъ Ѳеодоромъ Любимовымъ 1838 года февраля 8-го дня, Пермь 2007 (Труды Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа. Вып. V).
- Лихачев Д. С. & Алексеев А. А. & Бобров А. Г. 2001, Текстология (на материале русской литературы X—XVII вв.), Санкт-Петербург (Славянская библиотека. Bibliotheca Slavica).
- Петр Иванович Макушин. библиографический указатель, хроника жизни и деятельности, биография. К 150-летию со дня рождения, Томск 1994.
- Пономарева Л. Г. 2016, Речь северных коми-пермяков, Москва.
- Регули А. 2008, Календариум. Дневник венгерского путешественника-исследователя с 29 сентября 1843 г. по 5 марта 1846 г. Путешествие по России. Петербург — Урал — Петербург, Будапешт (Bibliotheca Regulyana 5).
- Рогов Н. А. 1860, Опыт грамматики пермяцкого языка, Санкт-Петербург.
- — 1869, Пермьско-русский и русско-пермяцкий словарь, Санкт-Петербург.
- Rédei, Károly 1968, Permjakisches Wörterverzeichnis aus dem Jahre 1833 auf Grund der Aufzeichnungen F. A. Wolegows, Budapest—Bloomington—The Hague (UAS 101).

ROMAN GAIDAMAŠKO, ALEKSANDR LEVITŠKIN (Peterburi)

#### FEDOT VOLEGOVI PERMIKOMI SÕNARAAMATU ÄSJA AVASTATUD KÄSIKIRJADEST

Venemaa Riikliku Raamatukogu ja Venemaa Rahvusraamatukogu kogudest on äsja leitud kaks käsitsi kirjutatud permikomi sõnaraamatut, mida varem teaduskirjanduses mainitud ei ole. Esialgsel andmetel on need käsikirjad Fedot Aleksejevitš Volegovi (1790—1856) vene-permikomi sõnaraamatu versioonid. F. A. Volegovi sõnaraamat on tuntud tänu Antal Reguly käsitsi kirjutatud koopiale, mille on avaldanud Károly Rédei (1968). Meie artiklis esitatakse F. A. Volegovi elulugu ja andmeid tema vene-permikomi sõnaraamatu kohta, mõlema käsikirja arheograafilise lühikirjelduse ning neid kaht käsikirja ja F. A. Volegovi vene-permikomi sõnaraamatu juba teada olevaid käsitsi kirjutatud koopiaid puudutavad esialgsed tekstoloogilised tähelepanekud.